

1599 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP

13. 5. 1975

Regierungsvorlage**ABKOMMEN**

zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien zur Änderung des Abkommens über den Kleinen Grenzverkehr vom 28. September 1967

Die Republik Österreich
und
die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien

sind, von dem Wunsche geleitet, das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Kleinen Grenzverkehr vom 28. September 1967 zu ändern und zu ergänzen, übereingekommen, folgendes Abkommen abzuschließen:

Artikel I

1. Die Absätze 1 und 2 des Artikels 4 haben zu lauten:

„(1) Folgende Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der beiden Grenzbezirke haben, sind berechtigt, mit einem Grenzübertrittsschein nach dem Muster der Anlage D die Staatsgrenze zu überschreiten und sich im jenseitigen Grenzbezirk aufzuhalten:

- a) die Eigentümer der Liegenschaften, die von der Grenzlinie durchschnitten werden oder sich zur Gänze im jenseitigen Grenzbezirk befinden (Doppelbesitzer);
- b) die Familienmitglieder und Arbeitskräfte der unter lit. a genannten Personen;
- c) die Eigentümer von Herden und einzelnen Tieren, die in den jenseitigen Grenzbezirk auf die Weide getrieben werden sowie deren Hirten und Sennen;
- d) Personen, denen im jenseitigen Grenzbezirk ein Waldnutzungsrecht oder ein Wassernutzungsrecht zusteht;

SPORAZUM

između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o izmenama Sporazuma o pograničnom prometu od 28. septembra 1967. godine

Republika Austrija
i
Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija

u želji da izmene i dopune Sporazum između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o pograničnom prometu od 28. septembra 1967. godine, sporazumele su se da zaključe sledeći Sporazum:

Član I

1. Stavovi 1. i 2. člana 4. treba da glase:

„(1) Dole navedeni državljani obeju država ugovornica sa prebivalištem u jednoj od pograničnih zona imaju pravo da sa pograničnom iskaznicom, prema obrascu iz Priloga D, prelaze državnu granicu i da borave u susednoj pograničnoj zoni:

- a) sopstvenici nepokretnih imanja koja su presečena graničnom linijom ili koja se u potpunosti nalaze u susednoj pograničnoj zoni (dvo vlasnici);
- b) članovi porodice i radna snaga lica navedenih u tački a;
- c) sopstvenici stada i pojedinih grla koja se pregone na pašu u susednu pograničnu zonu, kao i njihovi pastiri i stočari;
- d) lica koja imaju pravo službenosti na korišćenje šuma ili pravo službenosti na korišćenje voda u susednoj pograničnoj zoni;

- e) Forstpersonal und Köhler, die im jenseitigen Grenzbezirk Arbeiten verrichten;
- f) Grundeigentümer (Pächter, Nutzungsberechtigte) sowie deren Familienmitglieder und Arbeitskräfte, die, um zu ihren im selben Grenzbezirk liegenden Grundstücken auf die zweckmäßigste Weise zu gelangen, durch den jenseitigen Grenzbezirk führende Wege benutzen müssen.
- (2) Der Grenzübertrittsschein berechtigt den Inhaber zum wiederholten Grenzübertritt über die im Grenzübertrittsschein eingetragenen Grenzübertrittsstellen nach Anlage B und bei den im Grenzübertrittsschein eingetragenen Grenzsteinen; die Eintragung von Grenzsteinen in den Grenzübertrittsschein erfolgt, soweit ungünstige Wegeverhältnisse dies erfordern. Weiters berechtigt der Grenzübertrittsschein den Inhaber zum Aufenthalt auf den darin eingetragenen Liegenschaften oder in den darin eingetragenen Gemeinden in der Regel für die Dauer eines Tages. Der Grenzübertritt hat bei der Ein- und Ausreise jeweils über die gleiche Grenzübertrittsstelle beziehungsweise bei dem gleichen Grenzstein zu erfolgen.“
2. Die Absätze 2 und 3 des Artikels 11 haben zu lauten:
- „(2) An den übrigen Grenzübertrittsstellen ist der Grenzübertritt vom 16. November bis 15. März von 7 Uhr bis 18 Uhr und vom 16. März bis 15. November von 4 Uhr bis 21 Uhr mittlereuropäischer Zeit gestattet.
- (3) Die lokalen Behörden können die Benützungsdauer der Grenzübertrittsstellen im Rahmen der im Absatz 2 angeführten Tage und Stunden einvernehmlich den jeweiligen Bedürfnissen anpassen. Weiters können sie bei zunehmendem Verkehr oder bei besonders begründetem Bedarf für einzelne Grenzübertrittsstellen die im Absatz 2 angeführten täglichen Benützungzeiten einvernehmlich verlängern.“
3. An den Artikel 11 wird als Absatz 4 angefügt:
- „(4) Die lokalen Behörden haben von Vereinbarungen nach Absatz 3 den Vorsitzenden der Delegation ihres Staates in der Gemischten Kommission zu benachrichtigen.“
4. Anlage A des Abkommens vom 28. September 1967 wird durch die Anlage A dieses Abkommens ersetzt.
5. Anlage B des Abkommens vom 28. September 1967 wird durch die Anlage B dieses Abkommens ersetzt.
6. Anlage F des Abkommens vom 28. September 1967 wird durch die Anlage C dieses Abkommens ersetzt.
- e) osoblje na šumskim radovima i ugljari koji obavljaju poslove u susednoj pograničnoj zoni;
- f) sopstvenici zemljišta (zakupci, uživaoci), kao i članovi njihove porodice i njihova radna snaga, koji moraju, radi dolaznja na najpodesniji način do svojih imanja koja leže u istoj pograničnoj zoni, upotrebljavati puteve koji vode preko susedne pogranične zone.
- (2) Pogranična iskaznica daje imaoocu pravo da višekratno prelazi granicu preko graničnih prelaza upisanih u pograničnu iskaznicu prema Priložu B, kao i kod graničnih kamena upisanih u pograničnu iskaznicu. Upisivanje graničnih kamena u pograničnu iskaznicu uslediće ako to zahtevaju nepovoljne putne prilike. Pogranična iskaznica isto tako daje pravo imaoocu da, po pravilu, boravi jedan dan na upisanim imanjima ili upisanim opštinama. Prelaženje granice prilikom ulaska ili izlaska mora da usledi svaki put preko istog graničnog prelaza, odnosno kod istog graničnog kamena.“
2. Stavovi 2. i 3. člana 11. treba da glase:
- „(2) Preko ostalih graničnih prelaza dozvoljen je prelazak granice od 16. novembra do 15. marta od 7.00 do 18.00 časova, a od 16. marta do 15. novembra od 4.00 do 21.00 časova po srednjeevropskom vremenu.
- (3) Lokalni organi mogu sporazumno, prema ukazanim potrebama, prilagodjavati trajanje upotrebe graničnih prelaza u okviru dana i časova navedenih u stavu 2. Isto tako oni mogu, prilikom povećanog prometa ili u posebno opravdanim potrebama, sporazumno produžiti na pojedinim graničnim prelazima dnevno vreme upotrebe navedeno u stavu 2.“
3. Članu 11. dodaje se stav 4:
- „(4) Lokalni organi su dužni da o dogovorima iz stava 3. obaveste predsednika delegacije svoje države u Mešovitoj komisiji.“
4. Prilog A Sporazuma od 28. septembra 1967. godine zamenjuje se Prilogom A ovog Sporazuma.
5. Prilog B Sporazuma od 28. septembra 1967. godine zamenjuje se Prilogom B ovog Sporazuma.
6. Prilog F Sporazuma od 28. septembra 1967. godine zamenjuje se Prilogom C ovog Sporazuma.

1599 der Beilagen

3

Artikel II

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

Artikel III

Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU BELGRAD, am 5. Februar 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die
Republik Österreich:

Dr. Alexander Otto m. p.

Für die
Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien:

Vrhunec m. p.

Član II

Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji. Ratifikacioni instrumenti biće razmenjeni u Beču.

Član III

Ovaj Sporazum stupa na snagu 60. dana od dana razmene ratifikacionih instrumenata.

U POTVRDU ČEGA su opunomoćenici, po izmeni svojih punomoćja koja su nadjena u dobrom i ispravnom stanju, ovaj Sporazum potpisali i stavili pečate.

SACINJENO u Beogradu, na dan 5. febr. 1975 godine u dva originalna primerka, svaki na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta autentična i imaju jednaku važnost.

Za
Republiku Austriju:

Dr. Alexander Otto m. p.

Za
Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju:

Vrhunec m. p.

Anlage A

„Anlage A

Prilog A

Verzeichnis

der Gemeinden, deren Gebiete den Grenzbezirk der Republik Österreich bilden

Spisak opština čija područja čine pograničnu zonu Republike Austrije

Gemeinden im politischen Bezirk Jennersdorf: Opštine u političkom srezu Jennersdorf:

Deutsch Kaltenbrunn	Neuhaus am Klausen-
Eltendorf	bach
Heiligenkreuz im	Sankt Martin an der
Lafnitztal	Raab
Jennersdorf	Rudersdorf
Minihof Liebau	Weichselbaum
Mogersdorf	

Gemeinden im politischen Bezirk Fürstenfeld: Opštine u političkom srezu Fürstenfeld:

Fürstenfeld	Stein
Loipersdorf bei	Übersbach
Fürstenfeld	

von der Gemeinde Altenmarkt bei Fürstenfeld die Katastralgemeinden Speltenbach und Stadtbergen

von der Gemeinde Söchau die Katastralgemeinden Kohlgraben, Söchau und Tautendorf

Gemeinden im politischen Bezirk Feldbach: Opštine u političkom srezu Feldbach:

Aug-Radisch	Lödersdorf
Bad Gleichenberg	Maierdorf
Bairisch Kölldorf	Merkendorf
Fehring	Mühdorf bei Feldbach
Feldbach	Perlsdorf
Frutten-Giesselsdorf	Pertlstein
Gnas	Poppendorf
Gossendorf	Raabau
Grabersdorf	Raning
Hohenbrugg-Wein-	Sankt Anna am Aigen
berg	Stainz bei Straden
Johnsdorf	Trautmannsdorf in
Kapfenstein	Oststeiermark
Krusdorf	Unterlamm

Leitersdorf im Raabtal

von der Gemeinde Gniebing-Weissenbach die Katastralgemeinde Weissenbach

von der Gemeinde Hatzendorf die Katastralgemeinden Habegg, Hatzendorf und Oedgraben

von der Gemeinde Jagerberg die Katastralgemeinde Lugitsch

Gemeinden im politischen Bezirk Radkersburg: Opštine u političkom srezu Radkersburg:

Bierbaum am Auers-	Mureck
bach	Murfeld
Deutsch Goritz	Radkersburg
Dietersdorf am Gnas-	Radkersburg Umgebung
bach	Ratschendorf
Eichfeld	Sankt Peter am
Gosdorf	Ottersbach
Halbenrain	Straden
Hof bei Straden	Tieschen
Klöch	Trössing
Mettersdorf am Sass-	Weinburg am Sassbach
bach	

Gemeinden im politischen Bezirk Leibnitz: Opštine u političkom srezu Leibnitz:

Arnfels	Pistorf
Berghausen	Ragnitz
Breitenfeld am	Ratsch an der Wein-
Tannenriegel	straße
Ehrenhausen	Retznei
Eichberg-Trautenburg	Sankt Andrä-Höch
Gabersdorf	Sankt Johann im
Gamlitz	Saggautal
Glanz	Sankt Nikolai ob
Gleinstätten	Drassling
Gralla	Sankt Veit am Vogau
Großklein	Schloßberg
Hainsdorf im	Seggauberg
Schwarzautal	Spielfeld
Heimschuh	Straß in Steiermark
Kaindorf an der	Sulztal an der Wein-
Sulm	straße
Kitzeck im Sausal	Tillmitsch
Leibnitz	Vogau
Leutschbach	Wagna
Oberhaag	Wolfsberg im
Obervogau	Schwarzautal

Gemeinden im politischen Bezirk Deutschlandsberg: Opštine u političkom srezu Deutschlandsberg:

Aibl	Sankt Peter im
Eibiswald	Sulmtal
Großradl	Schwanberg
Holleneegg	Soboth
Limberg bei Wies	Sulmeck-Greith
Pitschgau	Unterbergla
Pölfing-Brunn	Wernersdorf
Sankt Martin im Sulmtal	Wiefresen
Sankt Oswald ob	Wies
Eibiswald	

von der Gemeinde Groß Sankt Florian die Katastralgemeinden Grünau und Lebing

1599 der Beilagen

5

von der Gemeinde Wettmannstätten die Katastralgemeinden Lassenberg und Weniggleinz	Lemerje Lucova Lukačevci Mačkovci Markišavci Martinje Martjanci Matjaševci Mlajtinci Moravci Moščanci Motovilci Murska Sobota Murski Črnci Murski Petrovci Neradnovci Noršinci Nuskova Ocinje Otovci Pečarovci Pertoča Peskovci Petanjci Polana Poznanovci Predanovci Prosečka Vas	Puconci Puževci Radovci Rakičan Rankovci Rogaševci Ropoča Satahovci Serdica Skakovci Sodišnici Sotina Stanjevci Strukovci Šalamenci Šulinci Tišina Topolovci Trdkova Tropovci Vadarci Vaneča Vanča Vas Večeslavci Veščica Vidonci Zenkovci Zenavlje
Gemeinden im politischen Bezirk Wolfsberg: Opštine u političkom srezu Wolfsberg: Lavamünd Sankt Paul		
Gemeinden im politischen Bezirk Völkermarkt: Opštine u političkom srezu Völkermarkt: Bleiburg Globasnitz Eberndorf Neuhaus Eisenkappel-Vellach Ruden Gallizien Sittersdorf		
Gemeinden im politischen Bezirk Klagenfurt Land: Opštine u političkom srezu Klagenfurt Land: Feistritz im Rosental Sankt Margarethen Ferlach im Rosental Zell		
Gemeinden im politischen Bezirk Villach Land: Opštine u političkom srezu Villach Land: Arnoldstein Rosegg Finkenstein Sankt Jakob im Hohenthurn Rosental Nötsch im Gailtal Wernberg		
Politischer Bezirk Villach Stadt: Politički srez Villach Stadt: Stadt Villach		
Verzeichnis		
der Ortschaften, deren Gebiete den Grenzbe- zirk der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien bilden		
Spisak naselja čija područja čine pograničnu zonu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije		
Ortschaften in der Gemeinde Murska Sobota: Naselja u opštini Murska Sobota:		
Andrijanci Gorica Bakovci Gornji Črnci Beznovci Gornji Petrovci Bodonci Gornji Slaveči Boreča Grad Borejci Gradišče Brezovci Jurij Cankova Korovci Černelavci Kovačevci Dankovci Krajna Dolič Kramarovci Dolnji Slaveči Krašči Domanjinci Krog Fikšinci Kruplivnik Gederovci Kupšinci Gerlinci Kuzma	Gaberc Galušak Gornji Ivanjci Gornja Radgona Grabe Grabšinci Grobanoš Hercegovščak Hrastje-Mota Hrašenski vrh Ivanjski vrh Ivanjševci Ivanjševski vrh Jamna Janhova Janžev vrh Kapelski vrh Kobilščak Kocjan	Kočki vrh Kokolanjščak Kreljevci Kunova Kupetinci Kutinci Lastomerci Lešane Lokavci Lomanoše Lutverci Mahovci Mali Moravščak Melanjski vrh Mele Murski vrh Murščak Nasova Negova Noriški vrh Novi vrh Očeslavci Okoslavci Orehovci Orehovski vrh Paričjak Plitvica Plitvički vrh Podgorje Podgrad
	Ortschaften in der Gemeinde Gornja Radgona: Naselja u opštini Gornja Radgona:	

Pogled	Stara gora
Police	Starešinci
Ptujska cesta	Stavešinski vrh
Rački vrh	Stogovci
Radenci	Šratovci
Radenski vrh	Terbegovci
Radmošci	Turjanci
Ra venci	Turjanski vrh
Rihtarovci	Videm ob Ščavnici
Rinkovci	Vratja vas
Rožički vrh	Vratji vrh
Segovci	Zagajski vrh
Selišči	Zbigovci
Slaptinci	Zgornji Kocjan
Sovjak	Zgornje Konjišče
Spodnji Ivanjci	Ženik
Spodnji Kocjan	Žepovci
Spodnje Konjišče	Žiberci
Spodnja Ščavnica	Žiblava
Stanetinci	Žrnova

Ortschaften in der Gemeinde Ljutomer:
Naselja u opštini Ljutomer:

Berkovci	Kokoriči
Bolehnečici	Križevci pri Ljuto- meru
Boreci	Ljutomer
Bučočovci	Logarovci
Bunčani	Lukavci
Dobrava	Noršinci
Grabe	Stara Nova vas
Iljaševci	Veržej
Ključarovci	Vučja vas

Ortschaften in der Gemeinde Lenart:
Naselja u opštini Lenart:

Ana	Lormanje
Andrenci	Malna
Bačkova	Močna
Benedikt	Negovski vrh
Brengova	Obrat
Cenkova	Osek
Cerkvenjak	Partinje
Cogetinci	Peščeni vrh
Čagona	Radehova
Dražen vrh	Rožengrunt
Drvanja	Smolinci
Froleh	Spodnja Bačkova
Grabonoški vrh	Spodnji Gasteraj
Gradišče	Spodnji Žerjavci
Ihova	Spodnje Partinje
Ivanjski vrh	Spodnji Porčič
Jurovski dol	Spodnja Ročica
Kadrenci	Srednji Gasteraj
Komarnica	Stanetinci
Kremberg	Stara Gora
Krivi vrh	Štajngrova
Ledenik	Trije Kralji
Lenart	Trotkova
Ločki vrh	Trstenik
Lokavec	Vanetina

Varda	Zgornje Verjane
Zamarkova	Zgornji Žerjavci
Zgornji Porčič	Ženjok
Zgornja Ročica	Žice
Zgornja Ščavnica	Žitence
Zgornji Gasteraj	Župetinci

Ortschaften in der Gemeinde Maribor:
Naselja u opštini Maribor:

Bezena	Ranca
Bistrica pri Limbušu	Rdeči breg
Bistrica pri Rušah	Ročica
Bresternica	Rošpoh
Ceršak	Ruperče
Ciringa	Ruše
Cirknica	Ruta
Činžat	Selnica ob Dravi
Črešnjevce ob Dravi	Selnica ob Muri
Dolnja Počehova	Sladki vrh
Dragučova	Slatenik
Drankovec	Slatina
Dražen vrh	Slatinski dol
Fala	Smolnik
Flekušek	Spodnja Velka
Gačnik	Spodnje Dobrenje
Gaj nad Mariborom	Spodnje Hlapje
Gradišče na Kozjaku	Spodnje Vrtiče
Gradiška	Spodnji Boč
Grušena	Spodnji Jakobski dol
Grušova	Spodnji Slemen
Jareninski dol	Srebotje
Jareninski vrh	Srednje
Jedlovnik	Stara gora pri Šentilju
Jelenče	Svečane
Jelovec	Svečina
Jurijevski dol	Šentilj v Slovenskih
Jurski vrh	Goricah
Kamnica	Šober
Kaniža	Šomat
Kozjak pri Ceršaku	Špičnik
Kozjak nad Pesnico	Štrihovec
Kresnica	Trate
Kušernik	Vajgen
Laznica	Veliki Boč
Limbuš	Vosek
Lobnica	Vranji vrh
Log	Vršnik
Ložane	Vukovje
Mali dol	Vukovski dol
Pesnica	Vukovski vrh
Pesniški dvor	Vurmat
Pernica	Zgornja Kungota
Plač	Zgornje Dobrenje
Plintovec	Zgornje Gradišče
Plodršnica	Zgornja Velka
Počenik	Zgornje Hlapje
Podigrac	Zgornje Vrtiče
Polička vas	Zgornji Boč
Polički vrh	Zgornji Jakobski dol
Puščava	Zgornji Slemen

1599 der Beilagen

7

Ortschaften in der Gemeinde Radlje ob Dravi:

Naselja u opštini Radlje ob Dravi:

Branik nad Muto	Podlipje
Brezni vrh	Podvelka
Brezno	Radelca
Brezovec	Radlje ob Dravi
Dobrava	Rdeči breg
Dravče	Remšnik
Gortina	Ribnica na Pohorju
Hudi kot	Spodnja Kapla
Janževski vrh	Spodnja Vižinga
Javnik	Suhi vrh pri Radljah
Josipdol	Sv. Vid
Kozji vrh	Šentjanž nad Dravčami
Lehen na Pohorju	Vas
Mlake	Vuhred
Muta	Vurmat
Orlica	Vuzenica
Ožbalt ob Dravi	Zgornja Kapla
Pernice	Zgornja Vižinga
Planina na Pohorju	

Ortschaften in der Gemeinde Dravograd:

Naselja u opštini Dravograd:

Boštjan	Otiški vrh
Bukovska vas	Podklanec
Črneče	Selovec
Črneška gora	Sveti Danijel
Dobrava pri Dravogradu	Sv. Duh
Dravograd	Šentjanž pri Dravogradu
Gorče	Tolsti vrh (del)
Goriški vrh	Trbonje
Kozji vrh	Tribej
Libeliče	Velka
Libeliška dora	Vič
Meža	Vrata
Ojstrica	

Ortschaften in der Gemeinde Ravne na Koroškem:

Naselja u opštini Ravne na Koroškem:

Belšak	Ludranski vrh
Bistra	Mežica
Brdinje	Navrški vrh
Breg	Onkraj Meže
Breznica	Plat
Črna na Koroškem	Podgora
Dobja vas	Podkraj
Dobrije	Podkraj pri Mežici
Dolga brda	Podpeca
Javorje	Poljana
Jazbina	Prevalje
Koprivna	Preški vrh
Koroški Selovec	Ravne na Koroškem
Kotlje	Sele (del)
Kot pri Prevaljah	Stržičišče
Leše	Strojna
Lokovica	Suhi vrh
Lom	Šentanel

Tolsti vrh pri Ravnah Zagrad

na Koroškem (del)	Zelenbreg
Topla	Zgornja Jamnica
Uršlja gora	Zerjav

Ortschaften in der Gemeinde Slovenj Gradec:

Naselja u opštini Slovenj Gradec:

Gmajna	Slovenj Gradec
Gradišče	Spodnji Razbor
Legen	Stari trg
Mislinjska Dobrava	Šmartno pri Slovenj Gradcu
Pameče	
Podgorje	Troblje
Raduše	Vrše
Sele	

Ortschaften in der Gemeinde Mozirje:

Naselja u opštini Mozirje:

Brezje	Podveža
Dol Suha	Podvolovljek
Grušovlje	Prihova
Juvanje	Primož pri Ljubnem
Konjski vrh	Radegunda
Krnica	Radmirje
Lepa njiva	Raduha
Ljubija	Rečica ob Savinji
Ljubno ob Savinji	Robanov kot
Logarska dolina	Savina
Luče	Solčava
Meliše	Spodnja Rečica
Mozirje	Strmec
Nazarje	Šentjanž
Nizka	Šmihel nad Mozirjem
Okonina	Ter
Planina	Trnovec
Poljane	Varpolje
Podolševa	

Ortschaften in der Gemeinde Kranj:

Naselja u opštini Kranj:

Ambrož pod Krvavcem	Povlje
Apno	Preddvor
Babni vrt	Sidraž
Bašelj	Spodnje Jezersko
Golnik	Srednja vas-Goriče
Goriče	Stiška vas
Hrib	Šenturška gora
Lenart na Rebri	Štefanja gora
Mače	Trstenik
Možjanca	Zalog
Nova vas	Zgornja Kokra
Potoče	Zgornje Jezersko

Ortschaften in der Gemeinde Tržič:

Naselja u opštini Tržič:

Bistrica pri Tržiču	Dolina
Brdo	Gozd
Breg ob Bistrici	Grahovše
Brezje pri Tržiču	Hudi Graben
Čadovlje pri Tržiču	Hudo

8

1599 der Beilagen

Hušica	Retnje	Poljče	Spodnje Gorje
Jelen dol	Ročevnica	Poljšica	Srednja vas
Kovor	Sebenje	Posavec	Višelnica
Križe	Senično	Praproče	Vošče
Leše	Slap	Radovljica	Zadnja vas
Loka	Spodnje Veterno	Radovna	Zasip
Lom pod Storžičem	Tržič	Ribno	Zapuže
Novake	Vadiče	Selo	Zgornja Lipnica
Paloviče	Visoče	Slatna	Zgornje Gorje
Podljubelj	Zgornje Veterno	Spodnja Lipnica	Zgoša
Popovo	Zvirče		
Potarje	Žiganja vas		
Pristava			
Ortschaften in der Gemeinde Radovljica:		Ortschaften in der Gemeinde Jesenice:	
Naselja u opštini Radovljica:		Naselja u opštini Jesenice:	
Begunje na Gorenjskem	Krnica	Belca	Moste
Bled	Lancovo	Blejska Dobrava	Planina pod Golico
Bodešče	Laze	Breg	Plavški rovt
Bohinjska Bela	Lesce	Breznica	Podkočna
Brda	Ljubno	Doslovče	Podkoren
Brezje	Mevkuž	Dovje	Potoki
Črnivec	Mlaka	Gozd Martuljek	Rateče
Dobropolje	Mošnje	Hrušica	Rodine
Dvorska vas	Noše	Javorniški rovt	Selo pri Žirovnici
Globoko	Peračica	Jesenice	Smokuč
Grabče	Perniki	Kočna	Srednji vrh
Koritno	Podhom	Kranjska gora	Vrba
		Lipce	Zabreznica
		Log	Zgornja Radovna
		Mojstrana	Žirovnica“

1599 der Beilagen

9

Anlage B

„Anlage B

Prilog B

Verzeichnis der Grenzübertrittsstellen
Spisak graničnih prelaza

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Tauka—Matjaševci 2. Bonisdorf—Kuzma 3. Kalch—Sotina 4. Sankt Anna—Kramarovci 5. Gruisla—Fikšinci 6. Pölten—Gerlinci 7. Goritz—Korovci 8. Zelting—Cankova 9. Sieldorf—Gederovci 10. Radkersburg—Mele 11. Radkersburg—Gornja Radgona 12. Mureck—Trate 13. Weitersfeld—Sladki vrh 14. Lichendorf—Cersak 15. Spielfeld—Šentilj (Straße) 16. Spielfeld—Šentilj (Eisenbahn) 17. Ehrenhausen—Plaç 18. Berghausen—Svečina 19. Sulztal—Spičnik | <ol style="list-style-type: none"> 20. Langegg—Jurij 21. Großwalz—Duh na Ostrem vrhu 22. Schloßberg—Gradišče 23. Arnfels—Kapla 24. Oberhaag—Remšnik 25. Radlpaß—Radlje 26. Soboth—Muta 27. Laaken—Pernice 28. Rabenstein—Vič 29. Leifling—Libeliče 30. Grablach—Holmec 31. Bleiburg—Prevalje (Eisenbahn) 32. Raunjak—Mežica 33. Paulitschsattel—Pavličevo sedlo 34. Seebergsattel—Jezersko 35. Loibltunnel—Ljubelj 36. Rosenbach—Jesenice (Eisenbahn) 37. Wurzenpaß—Korensko sedlo“ |
|--|---|

Anlage C

„Anlage F

Prilog F

Verzeichnis der Waren zum persönlichen Gebrauch für die Teilnehmer am Kleinen Grenzverkehr

Reisegepäck, z. B. Leibwäsche, Kleidung, Schmuck, Reinigungs- und Körperpflegemittel usw., in einer der Dauer des Aufenthaltes entsprechenden Menge,

- 1 Fahrrad,
- 1 Kinderwagen,
- 1 Fotoapparat mit höchstens 2 Filmen,
- 1 Kleinfilmkamera mit höchstens 4 Filmrollen,
- 1 Fernglas,
- 1 tragbares Musikinstrument,
- 1 tragbares Fernsehgerät,
- 1 tragbares Rundfunkempfangsgerät,
- 1 tragbares Tonbandgerät mit 10 Kassetten oder 5 Tonbändern,
- 1 tragbarer Plattenspieler mit höchstens 20 Platten,
- 1 Zelt mit Campingausrüstung,
- 1 Jagdgewehr mit höchstens 50 Patronen (nur mit Bewilligung der zuständigen Behörde),

Sportgeräte, und zwar je ein Stück oder ein Paar (Skier, Schlitten, Schlittschuhe, Bälle usw.).

Verzeichnis der Nahrungsmittel, Getränke, Tabak und Tabakwaren zum eigenen Verbrauch für die Teilnehmer am Kleinen Grenzverkehr

- 1. Brot und gewöhnliche Backwaren, zusammen höchstens 2 kg
- 2. Keks und ähnliche Backwaren, zusammen höchstens 1 kg
- 3. Teigwaren 1 kg

- 4. Fleisch und Fisch, frisch oder für den Verbrauch zubereitet, sowie Fleisch- und Fischwaren, auch in Konserven, zusammen höchstens 1 kg
- 5. Butter, Käse und andere Molkereiprodukte, zusammen höchstens 0,5 kg
- 6. Eier 10 Stück
- 7. Obst, frisch, getrocknet oder konserviert, zusammen höchstens 2 kg
- 8. Gemüse, frisch, getrocknet oder konserviert, zusammen höchstens 2 kg
- 9. Schokolade und Zuckerwaren, zusammen höchstens 0,5 kg
- 10. Kaffee 0,1 kg
- 11. Alkoholfreie Getränke, zusammen höchstens 3 Liter
- 12. Apfel- und Birnenmost, zusammen höchstens 2 Liter
- 13. Bier 2 Liter
- 14. Wein 1 Liter
- 15. Trinkbranntwein 0,25 Liter
- 16. Zigaretten 25 Stück
oder Zigarren 5 Stück
oder Tabak 25 Gramm
oder eine Auswahl dieser Erzeugnisse im Gewicht von zusammen höchstens 25 Gramm

Die unter den Ziffern 14, 15 und 16 angeführten Waren dürfen nur von Personen über 17 Jahren eingeführt werden.“

1599 der Beilagen

11

Prilog A

„Prilog A

Anlage A

Spisak

naselja čija područja čine pograničnu zonu
 Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije
 Verzeichnis der Ortschaften, deren Gebiete den
 Grenzbezirk der Sozialistischen Föderativen
 Republik Jugoslawien bilden

Naselja u opštini Murska Sobota:
 Ortschaften in der Gemeinde Murska Sobota:

Andrijanci	Muroski Črnci
Bakovci	Murski Petrovci
Beznovci	Neradnovci
Bodonci	Noršinci
Boreča	Nuskova
Borejci	Ocinje
Brezovci	Otovci
Cankova	Pečarovci
Černelavci	Pertoča
Dankovci	Peskovci
Dolič	Petanjci
Dolnji Slaveči	Polana
Domanjinci	Poznanovci
Fikšinci	Predanovci
Gederovci	Prosečka Vas
Gerlinci	Puconci
Gorica	Puževci
Gornji Črnci	Radovci
Gornji Petrovci	Rakičan
Gornji Slaveči	Rankovci
Grad	Rogaševci
Gradišče	Ropoča
Jurij	Satahovci
Korovci	Serdica
Kovačevci	Skakovci
Krajna	Sodišnici
Kramarovci	Sotina
Krašci	Stanjevci
Krog	Strukovci
Kruplivnik	Šalamenci
Kupšinci	Šulinci
Kuzma	Tišina
Lemerje	Topolovci
Lucova	Trdkova
Lukačevci	Tropovci
Mačkovci	Vadarci
Markišavci	Vaneča
Martinje	Vanča Vas
Martjanci	Večeslavci
Matjaševci	Veščica
Mlajtinci	Vidonci
Moravci	Zenkovci
Moščanci	Ženavlje
Motovilci	
Murska Sobota	

Naselja u opštini Gornja Radgona:

Ortschaften in der Gemeinde Gornja Radgona:

Apače	Okoslavci
Aženski vrh	Orehovci
Biserjane	Orehovski vrh
Blaguš	Paričjak
Boračeva	Plitvica
Brezje	Plitvički vrh
Čakova	Podgorje
Črešnjevci	Podgrad
Črnci	Pogled
Dragotinci	Police
Drobtinci	Ptujska cesta
Gaberc	Rački vrh
Galušak	Radenci
Gornji Ivanjci	Radenski vrh
Gornja Radgona	Radmošci
Grabe	Radvenci
Grabšinci	Rihtarovci
Grobanoš	Rinkovci
Hercegovščak	Rožički vrh
Hrastje-Mota	Segovci
Hrašenski vrh	Selišči
Ivanjski vrh	Slaptinci
Ivanjševci	Sovjak
Ivanjševski vrh	Spodnji Ivanjci
Jamna	Spodnji Kocjan
Janhova	Spodnje Konjišče
Janžev vrh	Spodnja Ščavnica
Kapelski vrh	Stanetinci
Kobilščak	Stara gora
Kocjan	Starešinci
Kočki vrh	Stavešinski vrh
Kokolanjščak	Stogovci
Kreljevci	Šratovci
Kunova	Terbegovci
Kupetinci	Turjanci
Kutinci	Turjanski vrh
Lastomerci	Videm ob Ščavnici
Lešane	Vratja vas
Lokavci	Vratji vrh
Lomanoše	Zagajski vrh
Lutverci	Zbigovci
Mahovci	Zgornji Kocjan
Mali Moravščak	Zgornje Konjišče
Melanjski vrh	Ženik
Mele	Žepovci
Murski vrh	Žiberci
Murščak	Žiblava
Nasova	Žrnova
Negova	
Noriški vrh	
Novi vrh	
Očeslavci	

Naselja u opštini Ljutomer:

Ortschaften in der Gemeinde Ljutomer:

Berkovci	Kokoriči
Bolehnečici	Križevci pri Ljuto-
Boreci	meru
Bučecovci	Ljutomer
Bunčani	Logarovci
Dobrava	Lukavci
Grabe	Noršinci
Iljaševci	Stara Nova vas
Ključarovci	Verzej
	Vučja vas

Naselja u opštini Lenart:

Ortschaften in der Gemeinde Lenart:

Ana	Partinje
Andrenci	Peščeni vrh
Bačkova	Radehova
Benedikt	Rožengrunt
Brengova	Smolinci
Cenkova	Spodnja Bačkova
Cerkvenjak	Spodnji Gasteraj
Cogetinci	Spodnji Žerjavci
Čagona	Spodnje Partinje
Dražen vrh	Spodnji Porčič
Drvanja	Spodnja Ročica
Froleh	Srednji Gasteraj
Grabonoški vrh	Stanetinci
Gradišče	Stara Gora
Ihova	Štajngrova
Ivanjski vrh	Trije Kralji
Jurovski dol	Trotkova
Kadrenci	Trstenik
Komarnica	Vanetina
Kremberg	Varda
Krivi vrh	Zamarkova
Ledenik	Zgornji Porčič
Lenart	Zgornja Ročica
Ločki vrh	Zgornja Ščavnica
Lokavec	Zgornji Gasteraj
Lormanje	Zgornje Verjane
Malna	Zgornji Žerjavci
Močna	Ženjak
Negovski vrh	Žice
Obrat	Žitence
Osek	Župetinci

Naselja u opštini Maribor:

Ortschaften in der Gemeinde Maribor:

Bezena	Drankovec
Bistrica pri Limbušu	Dražen vrh
Bistrica pri Rušah	Fala
Bresternica	Flekušek
Ceršak	Gačnik
Ciringa	Gaj nad Mariborom
Cirknica	Gradišče na Kozjaku
Činžat	Gradiška
Črešnjavec ob Dravi	Grušena
Dolnja Počehova	Grušova
Dragučova	Jareninski dol

Jareninski vrh

Jedlovnik
Jelenče
Jelovec
Jurijevski dol
Jurski vrh
Kamnica
Kaniža
Kozjak pri Ceršaku
Kozjak nad Pesnico
Kresnica
Kušernik
Laznica
Limbuš
Lobnica
Log
Ložane
Mali dol
Pesnica
Pesniški dvor
Pernica
Plač
Plintovec
Plodršnica
Počenik
Podigrac
Polička vas
Polički vrh
Puščava
Ranca
Rdeči breg
Ročica
Rošpoh
Ruperče
Ruše
Ruta
Selnica ob Dravi
Selnica ob Muri
Sladki vrh
Slatenik

Slatina

Slatinski dol
Smolnik
Spodnja Velka
Spodnje Dobrenje
Spodnje Hlapje
Spodnje Vrtnice
Spodnji Boč
Spodnji Jakobski dol
Spodnji Slemen
Srebotje
Srednje
Stara gora pri Šentilju
Svečane
Svečina
Šentilj v Slovenskih
Goricah
Šober
Šomat
Špičnik
Štrihovec
Trate
Vajgen
Veliki Boč
Vosek
Vranji vrh
Vršnik
Vukovje
Vukovski dol
Vukovski vrh
Vurmat
Zgornja Kungota
Zgornje Dobrenje
Zgornje Gradišče
Zgornja Velka
Zgornje Hlapje
Zgornje Vrtnice
Zgornji Boč
Zgornji Jakobski dol
Zgornji Slemen

Naselja u opštini Radlje ob Dravi:

Ortschaften in der Gemeinde Radlje ob Dravi:

Branik nad Muto	Ožbalt ob Dravi
Brezni vrh	Pernice
Brezno	Planina na Pohorju
Brezovec	Podlipje
Dobrava	Podvelka
Dravče	Radelca
Gortina	Radlje ob Dravi
Hudi kot	Rdeči breg
Janževski vrh	Remšnik
Javnik	Ribnica na Pohorju
Josipdol	Spodnja Kapla
Kozji vrh	Spodnja Vižinga
Lehen na Pohorju	Suhi vrh pri Radljah
Mlake	Sv. Vid
Muta	Šentjanž nad Dravčami
Orlica	Vas

1599 der Beilagen

13

Vuhred	Zgornja Kapla
Vurmat	Zgornja Vižinga
Vuzenica	
Naselja u opštini Dravograd:	
Ortschaften in der Gemeinde Dravograd:	
Boštjan	Otiški vrh
Bukovska vas	Podklanec
Črneče	Selovec
Črneška gora	Sveti Danijel
Dobrava pri Dravogradu	Sv. Duh
Dravograd	Šentjanž pri Dravogradu
Gorče	Tołsti vrh (del)
Goriški vrh	Trbonje
Kozji vrh	Tribej
Libeliče	Velka
Libeliška gora	Vič
Meža	Vrata
Ojstrica	
Naselja u opštini Ravne na Koroškem:	
Ortschaften in der Gemeinde Ravne na Koroškem:	
Belšak	Podgora
Bistra	Podkraj
Brdinje	Podkraj pri Mežici
Breg	Podpeca
Breznica	Poljana
Črna na Koroškem	Prevalje
Dobja vas	Preški vrh
Dobrije	Ravne na Koroškem
Dolga brda	Sele (del)
Javorje	Stražišče
Jazbina	Strojna
Koprivna	Suhi vrh
Koroški Selovec	Šentanel
Kotlje	Tołsti vrh pri Ravnah na Koroškem (del)
Kot pri Prevaljah	
Leše	Topla
Lokovica	Uršlja gora
Lom	Zagrad
Ludranski vrh	Zelenbreg
Mežica	Zgornja Jamnica
Navrški vrh	Žerjav
Onkraj Meže	
Plat	
Naselja u opštini Slovenj Gradec:	
Ortschaften in der Gemeinde Slovenj Gradec:	
Gmajna	Stari trg
Gradišče	Šmartno pri Slovenj Gradcu
Legen	
Mislinjska Dobrava	Troblje
Pameče	Vrše
Podgorje	
Raduše	
Sele	
Slovenj Gradec	
Spodnji Razbor	

Naselja u opštini Mozirje:	
Ortschaften in der Gemeinde Mozirje:	
Brezje	Podveža
Dol Suha	Podvolovljek
Grušovlje	Prihova
Juvanje	Primož pri Ljubnem
Konjski vrh	Radegunda
Krnica	Radmirje
Lepa njiva	Raduha
Ljubija	Rečica ob Savinji
Ljubno ob Savinji	Robanov kot
Logarska dolina	Savina
Luče	Solčava
Meliše	Spodnja Rečica
Mozirje	Strmec
Nazarje	Šentjanž
Nizka	Šmihel nad Mozirjem
Okonina	Ter
Planina	Trnovec
Poljane	Varpolje
Podolševa	
Naselja u opštini Kranj:	
Ortschaften in der Gemeinde Kranj:	
Ambrožpod Krvavcem	Povlje
Apno	Preddvor
Babni vrt	Sidraž
Bašelj	Spodnje Jezersko
Golnik	Srednja vas-Goriče
Goriče	Stiška vas
Hrib	Šenturska gora
Lenart na Rebri	Štefanja gora
Mače	Trstenik
Možjanca	Zalog
Nova vas	Zgornja Kokra
Potoče	Zgornje Jezersko
Naselja u opštini Tržič:	
Ortschaften in der Gemeinde Tržič:	
Bistrica pri Tržiču	Potarje
Brdo	Pristava
Breg ob Bistrici	Retnje
Brezje pri Tržiču	Ročevnica
Čadovlje pri Tržiču	Sebenje
Dolina	Senično
Gozd	Slap
Grahovše	Spodnje Veterno
Hudi Graben	Tržič
Hudo	Vadiče
Hušica	Visoče
Jelen dol	Zgornje Veterno
Kovor	Zvirče
Križe	Žiganja vas
Leše	
Loka	
Lom pod Storžičem	
Novake	
Paloviče	
Podljubelj	
Popovo	

Naselja u opštini Radovljica:
Ortschaften in der Gemeinde Radovljica:

Begunje na Gorenjskem	Perniki
Bled	Podhom
Bodešče	Poljče
Bohinjska Bela	Poljšica
Brda	Posavec
Brezje	Praproče
Črnivec	Radovljica
Dobropolje	Radovna
Dvorska vas	Ribno
Globoko	Selo
Grabče	Slatna
Koritno	Spodnja Lipnica
Krnica	Spodnje Gorje
Lancovo	Srednja vas
Laze	Višelnica
Lesce	Vošče
Ljubno	Zadnja vas
Mevkuž	Zasip
Mlaka	Zapuže
Mošnje	Zgornja Lipnica
Noše	Zgornje Gorje
Peračica	Zgoša

Naselja u opštini Jesenice:
Ortschaften in der Gemeinde Jesenice:

Belca	Moste
Blejska Dobrava	Planina pod Golico
Breg	Plavški rovt
Breznica	Podkočna
Doslovče	Podkoren
Dovje	Potoki
Gozd Martuljek	Rateče
Hrušica	Rodine
Javorniški rovt	Selo pri Žirovnici
Jesenice	Smokuč
Kočna	Srednji vrh
Kranjska gora	Vrba
Lipce	Zabreznica
Log	Zgornja Radovna
Mojstrana	Žirovnica“

Spisak

opština čija područja čine pograničnu zonu
Republike Austrije

Verzeichnis der Gemeinden, deren Gebiete den
Grenzbezirk der Republik Österreich bilden

Opštine u političkom srezu Jennersdorf:
Gemeinden im politischen Bezirk Jennersdorf:

Deutsch Kaltenbrunn	Neuhaus am Klausen-
Eltendorf	bach
Heiligenkreuz im	Sankt Martin an der
Lafnitztal	Raab
Jennersdorf	Rudersdorf
Minihof Liebau	Weichselbaum
Mogersdorf	

Opštine u političkom srezu Fürstenfeld:
Gemeinden im politischen Bezirk Fürstenfeld:

Fürstenfeld	Stein
Loipersdorf bei	Übersbach
Fürstenfeld	
von der Gemeinde Altenmarkt bei Fürstenfeld	
die Katastralgemeinden Speltenbach und	
Stadtbergen	
von der Gemeinde Söchau	
die Katastralgemeinden Kohlgraben, Söchau	
und Tautendorf	

Opštine u političkom srezu Feldbach:
Gemeinden im politischen Bezirk Feldbach:

Aug-Radisch	Lödersdorf
Bad Gleichenberg	Maierdorf
Bairisch Kölldorf	Merkendorf
Fehring	Mühldorf bei Feldbach
Feldbach	Perlsdorf
Frutten-Gießelsdorf	Pertlstein
Gnas	Poppendorf
Gossendorf	Raabau
Grabersdorf	Raning
Hohenbrugg-Wein-	Sankt Anna am Aigen
berg	Stainz bei Straden
Johnsdorf	Trautmannsdorf in
Kapfenstein	Oststeiermark
Krusdorf	Unterlamm
Leitersdorf im	
Raabtal	
von der Gemeinde Gniebing-Weissenbach	
die Katastralgemeinde Weissenbach	
von der Gemeinde Hatzendorf	
die Katastralgemeinden Habegg, Hatzendorf	
und Oedgraben	
von der Gemeinde Jagerberg	
die Katastralgemeinde Lugitsch	

Opštine u političkom srezu Radkersburg:
Gemeinden im politischen Bezirk Radkersburg:

Bierbaum am Auers-	Mureck
bach	Murfeld
Deutsch Goritz	Radkersburg
Dietersdorf am Gnas-	Radkersburg Umgebung
bach	
Eichfeld	Ratschendorf
Gosdorf	Sankt Peter am
Halbenrain	Ottersbach
Hof bei Straden	Straden
Klöch	Tieschen
Mettersdorf am Sass-	Trössing
bach	Weinburg am Sassbach

Opštine u političkom srezu Leibnitz:
Gemeinden im politischen Bezirk Leibnitz:

Arnfeld	Ehrenhausen
Berghausen	Eichberg-Trautenburg
Breitenfeld am	Gabersdorf
Tannenriegel	Gamlitz

1599 der Beilagen

15

Glanz	Sankt Johann im	von der Gemeinde Groß Sankt Florian
Gleinstätten	Saggautal	die Katastralgemeinden Grünau und Lebing
Gralla	Sankt Nikolai ob	von der Gemeinde Wettmannstätten
Großklein	Drassling	die Katastralgemeinden Lassenberg und
Hainsdorf im	Sankt Veit am Vogau	Weniggleinz
Schwarzautal	Schloßberg	
Heimschuh	Seggauberg	Opštine u političkom soezu Wolfsberg:
Kaindorf an der	Spielfeld	Gemeinden im politischen Bezirk Wolfsberg:
Sulm	Straß in Steiermark	Lavamünd Sankt Paul
Kitzeck im Sausal	Sulztal an der Wein-	
Leibnitz	straße	Opštine u političkom srezu Völkermarkt:
Leutschbach	Tillmitsch	Gemeinden im politischen Bezirk Völkermarkt:
Oberhaag	Vogau	Bleiburg Globasnitz
Obervogau	Wagna	Eberndorf Neuhaus
Pistorf	Wolfsberg im	Eisenkappel-Vellach Ruden
Ragnitz	Schwarzautal	Gallizien Sittersdorf
Ratsch an der Wein-		
straße		Opštine u političkom srezu Klagenfurt Land:
Retznei		Gemeinden im politischen Bezirk Klagenfurt
Sankt Andrä-Höch		Land:
		Feistritz im Rosental Sankt Margarethen
Opštine u političkom srezu Deutschlandsberg:		im Rosental
Gemeinden im politischen Bezirk Deutschlands-		Zell
berg:		
Aibl	Sankt Peter im	Opštine u političkom srezu Villach Land:
Eibiswald	Sulmtal	Gemeinden im politischen Bezirk Villach Land:
Großradl	Schwanberg	Arnoldstein Rosegg
Hollenegg	Soboth	Finkenstein Sankt Jakob im
Limberg bei Wies	Sulmeck-Greith	Hohenthurn Rosental
Pitschgau	Unterbergla	Nötsch im Gailtal Wernberg
Pölfing-Brunn	Wernersdorf	
Sankt Martin im	Wielfresen	Politički srez Villach Stadt:
Sulmtal	Wies	Politischer Bezirk Villach Stadt:
Sankt Oswald ob		Stadt Villach“
Eibiswald		

Prilog B

„Prilog B

Anlage B

**Spisak graničnih prelaza
Verzeichnis der Grenzübertrittsstellen**

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Matjaševci—Tauka | 20. Jurij—Langegg |
| 2. Kuzma—Bonisdorf | 21. Duh na Ostrem vrhu—Großwalz |
| 3. Sotina—Kalch | 22. Gradišče—Schloßberg |
| 4. Kramarovci—Sankt Anna | 23. Kapla—Arnfels |
| 5. Fikšinci—Gruisla | 24. Remšnik—Oberhaag |
| 6. Gerlinci—Pölsen | 25. Radlje—Radlpaß |
| 7. Korovci—Goritz | 26. Muta—Soboth |
| 8. Cankova—Zelting | 27. Pernice—Laaken |
| 9. Gederovci—Sicheldorf | 28. Vič—Rabenstein |
| 10. Mele—Radkersburg | 29. Libeliče—Leifling |
| 11. Gornja Radgona—Radkersburg | 30. Holmec—Grablach |
| 12. Trate—Mureck | 31. Prevalje—Bleiburg (železnički) |
| 13. Sladki vrh—Weitersfeld | 32. Mežica—Raunjak |
| 14. Ceršak—Lichendorf | 33. Pavličevo sedlo—Paulitschsattel |
| 15. Šentilj—Spielfeld (drumski) | 34. Jezersko—Seebergsattel |
| 16. Šentilj—Spielfeld (železnički) | 35. Ljubelj—Loibltunnel |
| 17. Plač—Ehrenhausen | 36. Jesenice—Rosenbach (železnički) |
| 18. Svečina—Berghausen | 37. Korensko sedlo—Wurzenpaß“ |
| 19. Spičnik—Sulztal | |

1599 der Beilagen

17

Prilog C

„Prilog F
Anlage F

Spisak predmeta za ličnu upotrebu za korisnike pograničnog prometa

Lični prtljag, na primer: rublje, odelo, nakit, predmeti za održavanje čistoće i negu tela itd., u količinama potrebnim za vreme boravka

- 1 bicikl,
- 1 dečja kolica,
- 1 foto aparat sa najviše 2 filma,
- 1 mala filmska kamera sa najviše 4 filma,
- 1 dvogled,
- 1 nosivi muzički instrumenat,
- 1 nosivi televizijski prijemnik,
- 1 nosivi radio prijemnik,
- 1 nosivi magnetofon sa 10 kaseti ili 5 traka,
- 1 nosivi gramofon sa najviše 20 ploča,
- 1 šator sa priborom za kampiranje,
- 1 lovačka puška sa najviše 50 metaka (samo sa odobrenjem nadležnog organa), sportski rekviziti i to po jedan komad ili po jedan par (skije, sanke, klizaljke, lopte, itd.).

Spisak hrane, pića, duvana i duvanskih preradjevina za ličnu upotrebu za korisnike pograničnog prometa

- 1. Hleb i obično pecivo ukupno do 2 kg
- 2. Keks i slično pecivo ukupno do 1 kg

- 3. Testenine 1 kg
- 4. Meso i riba, sveže ili pripremljeno za upotrebu, kao i mesne i riblje preradjevine, takodje u konzervama, ukupno do 1 kg
- 5. Maslac, sir i drugi mlečni proizvodi ukupno do 0.5 kg
- 6. Jaja 10 komada
- 7. Voće sveže, suvo ili konzervirano, ukupno do 2 kg
- 8. Povrće sveže, suvo ili konzervirano ukupno do 2 kg
- 9. Čokolada i slatkiši ukupno do 0.5 kg
- 10. Kafa 0.1 kg
- 11. Bezalkoholna pića ukupno do 3 litra
- 12. Jabučni i kruškov mošt ukupno do 2 litra
- 13. Pivo 2 litra
- 14. Vino 1 litar
- 15. Rakija 0.25 litra
- 16. Cigarete 25 komada ili cigara 5 komada ili duvana 25 grama ili izbor ovih proizvoda u ukupnoj težini do 25 grama

Roba navedena pod brojevima 14, 15 i 16 može biti preneti samo od lica preko 17 godina starosti.“

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

I.

Das vorliegende Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien zur Änderung des Abkommens über den Kleinen Grenzverkehr vom 28. September 1967 (BGBl. Nr. 379/1968) ist gesetzändernd und Gesetzesergänzend und bedarf daher der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG.

Sein Inhalt ist im innerstaatlichen Rechtsbereich unmittelbar anwendbar, weshalb ein Beschluß des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG, wonach der vorliegende Staatsvertrag durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen ist, nicht erforderlich ist.

II.

Am 28. September 1967 wurde das in Gesetzesrang stehende Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Kleinen Grenzverkehr abgeschlossen (BGBl. Nr. 379/1968). Es regelt den Kleinen Grenzverkehr der Bewohner der Grenzbezirke Österreichs und Jugoslawiens. Die Novellierung, die im besonderen Teil näher ausgeführt ist, trägt dem Wunsch der Grenzbevölkerung beider Staaten Rechnung.

Die vorgesehenen Änderungen und Ergänzungen wurden in der III. ordentlichen Tagung der Gemischten Kommission (gebildet gemäß Artikel 21 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Kleinen Grenzverkehr vom 28. September 1967) einvernehmlich beschlossen und der österreichischen und jugoslawischen Regierung zur Beschlußfassung vorgeschlagen.

Das Änderungsabkommen wurde am 5. Februar 1975 in Belgrad unterzeichnet.

Besonderer Teil

Artikel I

Ziffer 1

Durch die Ergänzung des Artikels 4 Abs. 1 lit. d) des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Kleinen Grenz-

verkehr vom 28. September 1967 (im folgenden „Grundabkommen“ genannt) wird auch Angehörigen der beiden Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der beiden Grenzbezirke haben, das Recht zum Grenzübertritt mit einem Grenzübertrittsschein eingeräumt, wenn sie im jenseitigen Grenzbezirk ein Wassernutzungsrecht haben.

Durch die Neufassung des Artikels 4 Abs. 2 des Grundabkommens wird den Inhabern von Grenzübertrittsscheinen der Grenzübertritt außer an den bestehenden Grenzübertrittsstellen auch bei Grenzsteinen gestattet, wenn hiedurch günstigere Wegverbindungen geschaffen werden können. Der Grenzstein, bei dem der Grenzübertritt gestattet wird, muß im Grenzübertrittsschein eingetragen werden. Personen, denen Grenzübertrittsscheine ausgestellt werden, sind aus dem Artikel 4 Abs. 1 des Grundabkommens zu ersuchen. Da sie derzeit nur über die für den Kleinen Grenzverkehr eingerichteten Grenzübertrittsstellen die Grenze überschreiten dürfen, wird ihnen durch die Neuregelung die Möglichkeit gegeben, ihre Liegenschaften sowie die Weideplätze ihrer Tiere u. dgl. auf einem kürzeren Weg zu erreichen.

Ziffer 2

Durch die Neufassung des Artikels 11 Abs. 2 und 3 des Grundabkommens werden einerseits die Grenzübertrittszeiten den Bedürfnissen der Grenzbevölkerung angepaßt und andererseits den lokalen Behörden die Möglichkeit eingeräumt, die Benützungzeiten auch zu erweitern, wenn im Einzelfall ein begründeter Bedarf hiefür gegeben ist. Im Abs. 3 wird die Möglichkeit geboten, durch autonomen Akt der innerstaatlichen Behörden in dem im Abs. 2 des Artikels 11 abgesteckten Rahmen Übertrittszeiten festzusetzen. Notwendigerweise wird hiebei das Einvernehmen mit den lokalen Behörden des Nachbarstaates zu pflegen sein. Dabei handelt es sich um einen innerstaatlichen Akt, dem aus Gründen der Zweckmäßigkeit eine Abstimmung der Vorgangsweise mit den Organen des Nachbarstaates vorangeht.

Ziffer 3

Dem Artikel 11 des Grundabkommens wird als Abs. 4 die Bestimmung angefügt, daß die lokalen Behörden von Vereinbarungen der vorerwähnten Art dem Vorsitzenden der Delegation

1599 der Beilagen

19

ihres Staates in der Gemischten Kommission (siehe Artikel 21 des Grundabkommens) zu berichten haben. Hiedurch wird sichergestellt, daß die Gemischte Kommission, die zur Förderung und geregelten Anwendung des Abkommens über den Kleinen Grenzverkehr eingerichtet worden ist, über die Entwicklung hinsichtlich der Benützungszeiten der Grenzübertrittsstellen informiert wird.

Bei den „Vereinbarungen“ gemäß Abs. 4 handelt es sich nicht um völkerrechtliche Vereinbarungen. Mitgeteilt wird lediglich das Ergebnis der gepflogenen Kontakte, an das bei der Festsetzung der Übertrittszeiten vom jeweiligen Vertragsstaat innerstaatlich angeknüpft wird.

Ziffer 4

Die Anlage A des Grundabkommens enthält ein Verzeichnis der Gemeinden, deren Gebiete den Grenzbezirk der Republik Österreich bilden und ein Verzeichnis der Ortschaften, deren Gebiete den Grenzbezirk der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien bilden. Durch die Zusammenlegung mehrerer Gemeinden im österreichischen Grenzgebiet entspricht die Anlage A des Grundabkommens nicht mehr zur Gänze den derzeitigen Gegebenheiten, weshalb sie durch eine neue Anlage A, die angeschlossen ist, ersetzt wird. Eine Änderung oder Erweiterung des österreichischen Grenzbezirkes tritt hiedurch nicht ein.

Ebenso haben sich im jugoslawischen Grenzgebiet bei einigen Ortschaften Umgruppierun-

gen und Umbenennungen ergeben, sodaß auch dieser Teil der Anlage A nicht mehr zur Gänze den Gegebenheiten entspricht. Darüber hinaus wurden auf jugoslawischer Seite einige Ortschaften neu in den Grenzbezirk aufgenommen.

Ziffer 5

Die Anlage B des Grundabkommens enthält ein Verzeichnis der Grenzübertrittsstellen für den Kleinen Grenzverkehr. Auf Grund der Auflassung des Eisenbahn-Grenzüberganges Lavamünd—Dravograd sowie der in Aussicht genommenen Errichtung der Grenzübertrittsstelle bei Großwalz—Duh na Ostrem vrhu und einiger Umbenennungen von Grenzübertrittsstellen wurde die Anlage B neu gefaßt und ist angeschlossen.

Ziffer 6

Die Anlage C, die die Anlage F des Grundabkommens neu faßt, trägt den geänderten Gewohnheiten der Teilnehmer am Kleinen Grenzverkehr hinsichtlich der Waren zum persönlichen Gebrauch, die sie gemäß Artikel 15 Abs. 1 lit. a in Verbindung mit Abs. 2 des Grundabkommens ohne Ausfuhr- und Einfuhrbewilligung sowie frei von Zöllen und sonstigen Abgaben und Gebühren aus dem eigenen in den jenseitigen Grenzbezirk verbringen dürfen, Rechnung.

Artikel II und III

Diese Artikel enthalten die üblichen formellen Schlußbestimmungen.